

Vor Sonnenaufgang

Im Dunkel rufen viele Vogelstimmen,
Die Bäume rauschen und die Quellen laut,
In Wolken tönt ein rosenfarbnes Glimmen
Wie frühe Liebesnot. Die Nacht verblaut –

Die Dämmerung glättet sanft, mit scheuen Händen
Der Liebe Lager, fiebernd aufgewühlt,
Und läßt den Rausch erschlaffter Küsse enden
In Träumen, lächelnd und halb wach gefühlt.

Before Sunrise

The voices of many birds call out in the dark,
the trees and the fountains rustle,
in the clouds a rosy glow ends like the ache
of first love. The night, blue, dwindles--:

with shy hands, softly the twilight smooths
the place that love in its fever disarrayed
and lets the drunkenness of relinquished kisses
end in dreams, smiling and half-awake.

Melusine

Wovon bin ich nur aufgewacht?
Mein Kind, es fielen Blüten zur Nacht!

Wer flüstert so traurig, als wie im Traum?
Mein Kind, der Frühling geht durch den Raum.

O sieh! Sein Gesicht wie tränenbleich!
Mein Kind, er blühte wohl allzu reich.

Wie brennt mein Mund! Warum weine ich?
Mein Kind, ich küsse mein Leben in dich!

Wer faßt mich so hart, wer beugt sich zu mir?
Mein Kind, ich falte die Hände dir.

Wo geh' ich nur hin? Ich träumte so schön!
Mein Kind, wir wollen in Himmel gehn.

Wie gut, wie gut! Wer lächelt so leis'
Da wurden ihre Augen weiß –

Da löschten alle Lichter aus
Und tiefe Nacht durchwehte das Haus.

Melusine

What woke me up, just now?
Child, it was flowers, dropping in the night!

Who whispers so wistfully, as if in a dream?
Child, it is spring, passing through the room.

O see! His face as pale as tears!
Yes, Child, he bloomed too richly.

How his mouth burns! Why am I crying?
Child, I kiss my life into you!

Who holds me so tightly?, who bends to me?
Child, I am folding your hands.

O, where-to now? I was dreaming so sweetly!
Child, everyone wants to go to heaven.

How good-- how good-- ! Who is it smiles so gently?
....then her eyes turned white--

all the lights went out--
deep night drifted through the house.

Sonniger Nachmittag

Ein Ast wiegt mich im tiefen Blau.
Im tollen, herbstlichen Blattgewirr
Flimmern Falter, berauscht und irr.
Axtschläge hallen in der Au.

In roten Beeren verbeißt sich mein Mund
Und Licht und Schatten schwanken im Laub.
Stundenlang fällt goldener Staub
Knisternd in den braunen Grund.

Die Drossel lacht aus den Büschen her
Und toll und laut schlägt über mir
Zusammen das herbstliche Blattgewirr –
Früchte lösen sich leuchtend und schwer

Sunny Afternoon

In the deep blue, a bough gently rocks me.
In the crazy leaf-babble of the fall
butterflies flutter, tipsy and wild.
Ax-strokes echo in the lea.

I bite red berries with my mouth;
light and shadow waver in the leaves.
Hours-long, the golden pollen sifts,
crackling on the brownish ground.

A thrush is laughing from out of the bush,
and crazy and loud the autumn babble
of the leaves engulfs me.
Shining and plump, the fruits break loose.

Kindheitserinnerung

Die Sonne scheint einsam am Nachmittag,
Und leise entschwebt der Ton der Immen.
Im Garten flüstern der Schwestern Stimmen –
Da lauscht der Knabe im Holzverschlag,

Noch fiebernd über Buch und Bild.
Müd welken die Linden im Blau versunken.
Ein Reiher hängt reglos im Äther ertrunken,
Am Zaun phantastisches Schattenwerk spielt.

Die Schwestern gehen still ins Haus,
Und ihre weißen Kleider schimmern
Bald ungewiß aus hellen Zimmern,
Und wirr erstirbt der Büsche Gebraus.

Der Knabe streichelt der Katze Haar,
Verzaubert von ihrer Augen Spiegel.
Ein Orgelklang hebt fern am Hügel
Sich auf zum Himmel wunderbar.

A Childhood Memory

The sun shines through the afternoon, alone;
the sound of the honey-bees wavers softly away.
In the garden the sisters' voices whisper--;
there in the wooden shed the boy, still

feverish, listens: over the book, the picture.
Weary the linden-trees in the sky wilt;
drowned in the ether, a heron hangs still;
fantastic shadows play beside the fence.

Quietly the sisters return to the house;
soon their white clothes glimmer
indistinctly from bright rooms, and the tangled
clamor of the bushes settles.

The boy strokes the cat's pelt,
entranced by the mirror of her eyes.
The sound of an organ on the hill in the distance
rises into heaven, wonderfully.